

# *Des racines de l'esclavage aux rodas du monde entier*



Les esclaves arrivaient de différents pays d'Afrique. Ils ne parlaient pas tous la même langue mais avaient une histoire en commun. Une lutte en commun. C'est à ce moment-là que différentes coutumes ont fusionné. Ils n'avaient pas la possibilité de faire un sport de combat mais avaient le droit de danser. Ils se sont aperçus qu'ils avaient une possibilité de se libérer, en s'entraînant à lutter sous l'apparence d'un jeu. Les danses, la musique et les chants exprimaient une forme de rébellion contre la société esclavagiste. Ils s'entraînaient, tout en faisant croire qu'ils dansaient.

## *Lexique*

**Angola:** Pays lusophone situé au sud-ouest de l'Afrique, à la limite du Congo, de la Namibie et de la Zambie. Une grande partie des esclaves déportés au Brésil provenaient d'Afrique et surtout d'Angola.

**Apelido (surnom):** Traditionnellement, lors du baptême, le nouveau Capoeiriste se voyait recevoir un surnom par le Mestre. Historiquement, l'apelido provient du temps de l'esclavage. L'esclave, déporté, n'avait pas de nom, pas d'identité. Une fois acquis par un maître, ce dernier choisissait un nom qui, bien souvent, faisait référence à une particularité physique ou caractérielle. Lorsqu'un esclave était affranchi, il prenait soit le nom de son maître soit se choisissait un surnom.

**Casa Grande :** maison du maître, pendant l'esclavage.

**Candomblé** : Religion afro-brésilienne.

**Dandara** : (1654 - 1694) épouse de Zumbi dos Palmares avec qui elle a eu trois enfants

**Fazenda** : Grande propriété terrienne.

**Ganga Zumba** : (1630-1678) fut le premier souverain du Quilombo dos Palmares élu par une assemblée de chefs.

**Iaiá, loiô** : pendant l'esclavage c'est le diminutif de « **sinha** » et « **sinho** », fille et fils du maître de la fazenda.

**Luanda** : capitale de l'Angola.

**Mandinga** : Concept proche de la malice, il renvoie à une sorte de magie qui permet d'envoûter l'adversaire. (Mandigueiro, mandigueira)

**Quilombo** : Village autonome où se réfugiaient des esclaves en fuite au temps de l'esclavage, dans des régions reculées à l'intérieur des terres. Selon certaines opinions, l'origine de la capoeira est dans la formation des guerriers qui défendaient ces communautés contre les **Capitães do Mato** (Capitaines des forêts), chasseurs d'esclaves en fuite. Les habitants du quilombo sont les quilombolas.

**Quilombo dos Palmares** fut, durant la plus grande partie du XVII<sup>e</sup> siècle (1605-1694, mais l'histoire qui y est relative va de 1580 à 1710), le plus organisé et le plus durable des territoires autonomes d'esclaves marrons, ou quilombos en portugais, du Brésil. Le plus célèbre des quilombos, une confédération dirigée d'abord par le roi Ganga Zumba, puis par son neveu Zumbi, qui résista soixante ans et plus dans l'intérieur de l'Alagoas au XVII<sup>e</sup> siècle, avant d'être détruit à l'issue d'une véritable guerre terminée par un assaut au canon en 1695.

**Senzala** : Quartier, habitation des esclaves qui travaillaient dans les plantations de canne à sucre.

**Zumbi** : (1655-1695) nom du leader de la communauté d'esclave libres de Palmares, durant la période esclavagiste, Zumbi est très célèbre au Brésil. Ses exploits pour défendre le Quilombo dos Palmares face à l'armée portugaise en ont fait un héros du peuple noir. On rend hommage à sa mort le 20 novembre, jour de la conscience noire.

# Aidê, nega africana

Aidê é uma negra africana,  
Tinha magia no seu cantar  
Tinha os olhos esverdeados  
E sabia como cozinhar,  
Sinhozinho ficou encantado  
E com Aidê ele quis se casar  
Nego disse, Aidê, não se case,  
Vá pro quilombo pra se libertar  
Aidê

**Foge pra Camugerê !**

Aidê

**Foge pra Camugerê !**

No quilombo de Camugerê  
A liberdade Aidê encontrou  
Juntou-se aos negros irmãos,  
Descobriu um grande amor  
Hoje Aidê canta sorrindo,  
Ela fala com muito louvor  
Liberdade não tem preço,  
O negro sabe quem que libertou  
Aidê

**Foge pra Camugerê !**

Aidê

**Foge pra Camugerê !**

Sinhozinho disse então,  
Com quilombo eu vou acabar,  
Se Aidê não se casa comigo,  
Com ninguém ela pode se casar  
Aidê

**Foge pra Camugerê !**

Aidê

**Foge pra Camugerê !**

Chegando em Camugerê,  
Sinhozinho se surpreendeu  
O negro mostrou uma arma,

Aïdé est une Noire Africaine,  
Il y avait de la magie dans son chant,  
Elle avait les yeux verts,  
Et savait comment cuisiner  
Sinozinho était ravi,  
Il souhaitait se marier avec Aïdé,  
Et j'ai dit « Aïdé, ne te Marie pas,  
Pars pour le quilombo pour te libérer! »  
Aïdé,

**Fuis à Camugerê !**

Aïdé,

**Fuis à Camugerê !**

Au quilombo de Camugerê,  
Aïdé découvrit la liberté,  
Elle se joignit à ses frères noirs,  
Découvrit un grand amour,  
Aujourd'hui Aïdé chante en souriant,  
Ses paroles son emplies de louanges,  
La liberté n'a pas de prix,  
Les noirs savent qui les a libérés  
Aïdé,

**Fuis à Camugerê !**

Aïdé,

**Fuis à Camugerê !**

C'est à ce moment que Sinozinho dit  
« Je vais en finir avec le quilombo! »  
« Si Aïdé ne se marie pas avec moi, elle ne se  
mariera avec personne! »  
Aïdé

**Fuis à Camugerê !**

Aïdé,

**Fuis à Camugerê !**

En arrivant à Camugerê,  
Sinozinho fut empli de surprise,  
Un nègre lui montra une arme

Que na senzala se desenvolveu  
O negro venceu a batalha,  
E no quilombo Sinhozinho morreu  
Aidê

**Foge pra Camugerê**  
Aidê  
**Foge pra Camugerê**

Qui était fabriquée dans la senzala,  
Le nègre gagna la bataille,  
Sinozinho mourut dans le quilombo,  
Aïdé

**Fuis à Camugerê !**  
Aïdé,  
**Fuis à Camugerê !**

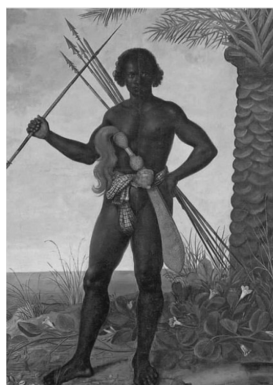
*Ai ai Aidê*

Joga ligeiro que quero ver  
**Ai ai Aidê**  
Joga bonito que quero aprender  
**Ai ai Aidê**

Fais un jeu léger que je puisse voir  
**Ai ai Aidê**  
Fais un beau jeu que je puisse apprendre  
**Ai ai Aidê**



# Chico Paraue



**Chico paraue, raue**  
**Chico paraue, rauá**  
**Chico paraue, raue**  
**rararaue, raue**  
**rararaue, rauá**  
**X2**

A dor de uma mãe escrava  
Ao ver seu filho se afastar  
Vendido para uma fazenda  
Como ele fosse, espécie de animal

**Chico paraue, raue...**

A dor do pai era mais forte  
Mas nada podia fazer  
Do que se ajoelhar na terra  
E pedir para Deus que quera morrer.

**Chico paraue, raue...**

A água que a gente bebia  
Corria logo por ali  
A comida era ração  
Palha de coqueiro, cama pra dormir

**Chico paraue, raue...**

**Chico paraue, raue**  
**Chico paraue, rauá**  
**Chico paraue, raue**  
**rararaue, raue**  
**rararaue, rauá**  
**X2**

La douleur d'une mère esclave  
Voir votre enfant s'éloigner  
Vendu à une ferme  
Comme si c'était une sorte d'animal

**Chico paraue, raue...**

La douleur du père était plus forte  
Il n'y avait rien d'autre à faire  
Que de s'agenouiller sur le sol  
Et demander de mourir à Dieu.

**Chico paraue, raue...**

L'eau que nous avons bue  
Courrait juste là  
L'alimentation était rationnée  
Le lit, la paille de cocotier

**Chico paraue, raue...**

# Sinha

**Sinha,  
Vou jogar capoeira  
La na ribeira  
La em maré  
Eu falei pra sinha  
Vou jogar capoeira  
Eu falei pra sinha  
La no Abaeté  
Onde a luz da candeia  
Vai illuminar seu caminho da fê**

Sinha mora na casa grande  
Tem tudo que ela quiser  
Foi passear na senzala  
E la aprendeu a jogar  
A mandinga de angola  
E o jogo da regional  
Se apaixonou pela dança  
Com ela aprendi a lutar  
Falei pra Sinha...

**Sinha...**

**Sinhá  
Je vais jouer la capoeira  
Là bas à Ribeira,  
Sur l'île de Maré  
J'ai dit à sinhá  
Je vais jouer la capoeira  
J'ai dit à sinhá  
Dans le quartier de Abaeté  
Où la lumière des chandelles  
Illumine les chemins de la foi**

Sinhá habite une grande maison,  
Elle a tout ce qu'elle veut  
En se promenant dans une senzala,  
Elle apprit à jouer  
La magie du jeu d'Angola  
Et le jeu de la Regional  
Elle tomba amoureuse de la danse  
Et apprit à lutter au moyen de cette dernière  
J'ai dit à Sinha...

**Sinha...**

